

Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > Anc eu no l'ac mas ela m'a > Tradizione manoscritta > CANZONIERE c > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
[A] Nc eu non lac mais ella ma. totz temps en so poder amors. E fai mirat liet sauis (et) fol. Cum selui. qen ren no(n)s torna. Com nos defen qi ben ama. Qamors co- manda. Com la serua e la blanda. Per qeu naten. Sufren. Bona partida. Qan mer escarida.
Anc eu non l'ac mais ella m'a totz temps en so poder Amors e fai·m irat liet, savis et fol cum selui q'en ren non·s torna, c'om no·s defen qi ben ama, q'Amors comanda c'om la serva e la blanda: per q'eu n'aten sufren bona partida qan m'er escarida.
II.
[Q] en dic pauc qins el cor mesta. Qe star me fai temen paors. La lengas feng mais lo cor uol. Zo don dolenz se saiorna. Gent languis mais non senclama. Qen tant aranda. Qan mars (et) terra garanda. No(n) a ta(n) gen. Presen. Com la chausida. Qen ai en cobida.
Q'en dic pauc q'ins el cor m'esta q'estar me fai temen paors; la lengas feng mais lo cor uol zo don dolenz se saiorna: gent languis, mais non s'en clama, q'en tant aranda qan mars et terra garanda non a tan gen, presen, com la chausida q'en ai encobida.
III.
[T] ant sai son prez fin (et) certan. Per qeu no(n) puesc uirar ail- lors. Perço faz eu qel cors mi dol. Qant soleils clau ni soiorna. Eu no(n) aus dir qi ma flama. Lo cors mabranda. E loill nan la uianda. Qar solamen. Veçen. Mestai aïçida. Veus qen te(n) auida.

Tant sai son prez fin' et certain
per q'eu non puesc virar aillors;
per ço faz eu qe·l cors mi dol,
qant soleils clau ni soiora:
eu non aus dir qi m'aflama;
lo cors m'abranda
e·l oill n'an la vianda,
qar solamen
veçen
m'estai aiçada.
Veus qe·n ten a vida!

IV.

[F] ols es qi p(er) parlar en uan. Qier com sos iois sia dolors. Qer
lausengiers cui d'i/eus afol. No(n) an ges lenguet adorna. Lus co(n)-
seille lautre brama. Per qes demanda. Amors tals fora granda.
Mas eumi defen. Fegnen. De lor brugida. Et am ses faillida.

Fols es qi per parlar en van
qier com sos iois sia dolors,
qer lausengiers, cui Dieus afol,
non an ges langue t'adorna:
l'us conseille l'autre brama,
per qe·s demanda
amors tals fora granda;
mas eu mi defen
fegnen
de lor brugida
et am ses faillida.

V.

[P] ero iauçen menten (et) san. Ab un plaçer ab qe m'a sors.
Mas mi no(n) passara ial col. Per paor qil nom fos morna. Qenqe-
ram seu de la flama. Damor qim manda. Qe mon cor non es-
panda. si faz souen. Temen. Qeu uei per grida. Mai(n) amar d(e)lida.

Pero iauçen m'en ten et san
ab un plaçer ab qe m'a sors;
mas mi non passara ia·l col
per paor qi·l no·m fos morna,
q'enqera·m seu de la flama
d'Amor qi·m manda
qe mon cor non espanda:
si faz soven,
temen
q'eu vei per grida
main amar delida.

VI.

[M] ant bon chantar leuet en plan. Nagri en plus fait sim
fes socors. Cella qem da ioi el mi tol. Qer soi leiz er mo trastor-
na. Qar a son uol me liama. Re(n) uoil demanda. Mos cors ni nol
fai ganda. Mas fra(n)chamen. Lim ren. Donc se moblida. Mercès esperida.

Mant bon chantar levet en plan
n'agr'ie·n plus fait si·m fes socors;
cella qe·m da ioi e·l mi tol,
q'er soi leiz er m'o trastorna,
qar a son vol me liama.
Ren voil demanda
mos cors ni no·l fai ganda,
mas franchamen
li·m ren:
donc, se m'oblida,
Merces es perida.

VII.

[M] ielz de ben. Sitz pren. Chançons graçida. Qarnautz ne(n) oblida.

Mielz-de-ben,
si·tz pren,
chançons, graçida,
q'Arnautz n'en oblida.

- letto 903 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-968>